

3 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A land where you get to meet

anime-chans

[00:44] N

*A beautiful nation,
prospering since ancient times,*

[00:50] ---

Japan is now known as the Anime Kingdom.

[00:55] N

*There are more than just humans living
there; animes truly do exist in Japan.*

[01:06] N

*Past the Fairy Ring, to the world
of fairies, live anime-chans.*

[01:12] N

There's a Fairy Ring in your town, too.

[01:16] N

Here.

[01:17] N

And there.

[01:18] N

Even in Harajuku.

SIGN Maybe even in the Ashigara mountains...?

[01:24] N

By some chance, we'll open that door.

[01:30] N

And we might get to meet the anime-chans.

[01:34] N

*This is the land where you
get to meet anime-chans.*

SIGN A land where you get to meet

anime-chans

[01:46] N

In the not-too-distant future...

[01:50] N

The mushroom fairies,

known as the Kinokonoko,

[01:55] ---

*are in a battle to protect humanity
from the evil Poison Mushroom Army.*

[02:04] N

It may be hard to believe now,

[02:08] ---

but the mushroom fairies are our savior.

[02:14] N

*And the story that's about to begin now
is about long before such a future,*

[02:24] ---

when the Kinokonoko would grow up.

[02:32] N

*Why are the Kinokonoko
protecting the human world?*

[02:39] N

The answer to the mystery may lie

[02:44] ---

*in the strange round ring—
indeed, the Fairy Ring.*

[02:55] Jojo

Hi, everyone, I'm Jojo,
fairy of the forest.

[02:58] Jojo

I pass freely through the human
world and the fairy world.

SIGN Narration: Shinomiya Joe

[03:03] N

Let's pass through the Fairy Ring
and visit the fairy world again.

[03:09] N

Long ago, the human world and the

[03:11] ---

fairy world were always
connected by Fairy Rings.

[03:15] N

Fairy Rings originally referred to

[03:17] ---

the phenomenon where mushrooms
would sprout in rings.

[03:22] N

The rings would stand up, forming
a gate to connect the two worlds.

SIGN Fairy Ring

Phenomenon where mushrooms sprout in rings. The ring stands up,
forming a permanent gate between the human world and fairy world.

[03:27] N

That's why the fairies could
easily come to the human world.

[03:32] N

But now, things are different.

[03:34] N

With the development of human society,
the environment is being destroyed.

[03:38] N

So the fairy ring gate is
closed a lot of the time.

[03:41] N

But something can happen to cause it to open.

[03:44] N

We'll just have to wait for the ring to open.

[03:49] N

Now, then...

[03:50] N

I wonder where the fairies are.

[03:54] N

There's one.

[03:55] N

Porcini.

SIGN Yamadori B. Porcini

Voice: Iwasaki Haruka

[03:56] N

Hello.

[03:57] Porcini

Jojo. Hello.

[03:59] N

That looks fun.

[04:01] Porcini

Yeah, this is really fun.

[04:03] N

Are you always playing like this?

[04:05] Porcini

No.

[04:07] Porcini

I just tried it out because I thought this

[04:08] ---

mushroom might make a good trampoline.

[04:10] N

A mushroom trampoline, huh?

[04:12] Porcini

Yup.

[04:13] Porcini

It's a mushroom trampoline.

[04:15] Porcini

A mushpoline.

SIGN Mushpoline

[04:16] N

That doesn't really roll off the tongue.

[04:18] Porcini

Mushpoline, mushpoline, mushpoline.

[04:21] Porcini

I did it.

[04:22] N

Are you thinking about something as you jump?

[04:24] Porcini

Of course, I'm thinking about stuff.

[04:26] Porcini

What do I want to eat?

[04:28] Porcini

Gyoza.

[04:29] Porcini

Meat buns.

[04:30] Porcini

Sausage.

[04:32] Porcini

Curry.

[04:33] Porcini

Eel.

[04:34] Porcini

Ramen.

[04:35] Porcini

Ice cream.

[04:36] Porcini

Hot pot.

[04:38] Porcini

Steak.

[04:39] Porcini

Tempura bowl.

[04:40] Porcini

Beef bowl.

[04:41] Porcini

Egg-chicken bowl.

[04:43] N

Wow, amazing.

[04:45] Porcini

You can fly really high when
you give it a strong push.

[04:48] Porcini

Let's try more.

[04:51] Porcini

Tempura bowl.

[04:52] Porcini

Beef bowl.

[04:53] Porcini

Egg-chicken bowl.

[04:54] Porcini

Uni and salmon roe bowl.

[04:56] Porcini

Um...

[04:57] Porcini

What other bowls were there?

[05:00] Porcini

Let's see...

[05:01] Porcini

Oh, I know.

[05:02] Porcini

Pizza bowl.

[05:03] N

I don't think that's a thing.

[05:04] Porcini

Shush.

[05:05] Porcini

This is how you come up with new dishes.

[05:09] Porcini

Napolitan bowl.

[05:10] Porcini

Taco bowl.

[05:11] Porcini

Yakisoba bowl.

[05:13] Porcini

Bowls, bowls, bowls

SIGN She catches on fire when she's excited

[05:16] Porcini

Whoops, I had too much
fun, and now I'm on fire.

[05:23] Pink

I'm Pink.

[05:25] Yellow

I'm Yellow.

[05:26] Pink

It feels so nice here.

[05:29] Pink

The fairy world is always so pretty.

[05:32] Yellow

Yeah.

[05:33] Yellow

It's so clear and sparkly.

[05:35] Pink

Just like my heart.

[05:37] Yellow

Uh, yeah.

[05:40] Pink

That flower's pretty.

[05:42] Pink

That mushroom's pretty.

[05:44] Pink

That cloud is pretty.

[05:46] Pink

Just like me.

[05:50] Pink

Huh?

[05:51] Pink

Why aren't you saying anything?

[05:56] N

Muscaria. What are you looking at?

SIGN Amanita Muscaria

Voice: Nakano Aimi

SIGN Amanita Virosa

Voice: Kaneshi Sana

[05:58] Musca

My smartphone.

[06:01] Virosa

You're a fairy, and you're eight years old.

[06:03] Virosa

Are you sure you're allowed
to have a smartphone?

[06:06] Musca

Yeah, I think so.

[06:07] N

What are you looking up on your smartphone?

[06:09] Musca

Things about the human world.

[06:11] Musca

It says it's really cold right now.

[06:13] Porcini

It's cold, huh?

[06:16] N

The human world nation of Japan is in a season called "winter," right now.

SIGN Human world nation of Japan

SIGN Winter

[06:20] N

It's the coldest time of the year.

[06:22] Musca

That's right.

[06:23] Musca

Apparently, it's really cold in the winter.

[06:26] N

You don't have winters in
the fairy world, do you?

[06:29] Musca

Nope.

[06:30] Musca

Sometimes we get sparkly snow
and pretty flower petals,

[06:33] ---

but they don't really have
anything to do with seasons.

SIGN The fairy world doesn't have seasons

[06:36] Musca

The weather's nice all year long.

[06:38] Porcini

That's why we get so lazy.

[06:41] Porcini

Maybe we should get some
stinging cold for once.

[06:43] Musca

I don't like it too cold, though.

[06:48] Musca

Hey, apparently the humans go
inside a kotatsu when it's cold.

SIGN They're curious about kotatsus

[06:53] Porcini

What's a kotatsu?

[06:54] Virosa

I've never heard of it before.

[06:57] Virosa

What's this?

[06:58] Virosa

It's a square box.

[07:00] Porcini

It looks small.

[07:01] Musca

You put your legs in here and warm up.

[07:04] Virosa

Just your legs?

[07:05] Porcini

That looks fun.

[07:07] Musca

And then you eat mandarins in the kotatsu.

[07:10] Porcini

You have to eat mandarins when

you're in a kotatsu, huh?

[07:14] Musca

Looks like it.

[07:15] Porcini

Is that a rule?

[07:17] Musca

I think so.

[07:18] Porcini

Is it dictated by law?

[07:20] Porcini

That you have to eat mandarins
when you're in a kotatsu?

[07:22] Musca

I think so.

SIGN Of course not...

[07:23] Porcini

What a pain!

[07:25] Porcini

The human world's a pain!

[07:28] Musca

Oh, and...

[07:30] Musca

When it snows, you make snowmen.

SIGN Winter is all about the snowmen

[07:33] A

Snowmen?

[07:35] A

That's so cute.

[07:36] Musca

I want a boyfriend that looks like that.

[07:39] Virosa

What?

[07:40] Virosa

That's your type, Muscaria?

[07:42] Virosa

A chubby, pale guy?

[07:44] Musca

He looks nice.

[07:46] Virosa

Really?

[07:48] Musca

I'm kidding.

[07:50] Porcini

Jeez.

[07:51] Virosa

You scared me.

[07:52] Porcini

It'd be really sad having a snowman for a boyfriend, though.

[07:56] Virosa

What? Why?

[07:57] Porcini

I mean...

[08:00] Porcini

No matter... No matter how much you love him,

[08:04] ---

he'll melt away when the sun comes out.

[08:06] Porcini

He's made of snow, after all.

[08:08] Musca

Say what?

SIGN Snow melts

[08:10] Porcini

That's so sad.

[08:12] Musca

You'll cry over it?

[08:14] Musca

Oh, and they eat hot pot during the cold winters.

SIGN Nothing beats hot pot during a Japanese winter!

[08:18] Virosa

They eat hot pots?

[08:21] Virosa

But pots are so hard.

[08:22] Musca

No, no.

[08:24] Musca

They put vegetables and mushrooms and stuff in a pot.

[08:28] Musca

They boil it, and they eat.

[08:30] Musca

It really warms you up.

[08:32] Virosa

Huh.

[08:34] N

What kind of hot pot dishes do you guys want to eat?

SIGN What kind of hot pot do you like?

[08:36] Musca

I like sukiyaki.

[08:38] Musca

It's delicious.

[08:39] Musca

What about you, Virosa?

[08:41] Virosa

I want hot pot with shrimp and crab.

[08:43] Musca

That sounds delicious.

[08:45] Musca

What do you like, Porcini?

[08:47] Porcini

I like whipped cream hot pot.

[08:50] Porcini

It's great for the winter.

[08:53] Virosa

What?

[08:56] Pink

It's not cold in the fairy world, is it?

[08:59] Yellow

It's not hot, either.

[09:01] Pink

Apparently in the human world nation of Japan, there are four seasons.

[09:06] Yellow

Yeah.

[09:07] Yellow

Spring, summer, fall, winter.

[09:09] Pink

That sounds hectic but fun.

[09:12] Yellow

Yeah.

SIGN Interested in Japan with its four seasons

[09:13] Pink

People tell me I'm hectic but fun, too.

[09:17] Yellow

Okay.

[09:19] Pink

Huh?

[09:20] Pink

Hey.

[09:24] Musca

Apparently human children play outside, even when it's cold.

[09:28] Virosa

Why?

[09:30] Musca

It says "Children are open-air creatures."

[09:32] Virosa

Children are herring roe?

[09:34] Musca

No.

[09:35] Musca

Open-air creatures.

[09:37] Virosa

What do they mean by, "Children are open-air creatures"?

SIGN Children are open-air creatures???

[09:40] Porcini

Do they mean children are born from thin air?

[09:43] Musca

Of course not.

[09:45] N

We mean that kids are energetic, so they play outside, even when it's really cold.

[09:50] A

Huh.

[09:52] Musca

What do they do outside, when it's so cold?

[09:55] N

Let's see...

[09:56] N

Hide-and-seek, tag, look-the-other-way...

[10:00] Musca

Oh, I know look-the-other-way.

[10:02] Musca

I want to play.

[10:04] Porcini

Let's choose a look-the-other-way champion, then.

[10:07] Porcini

Okay, first, it'll be Porcini versus Virosa.

[10:11] Porcini

The winner has their final round against me.

[10:14] Virosa

That's not fair, is it, Muscaria?

[10:17] Porcini

Bubbles!

[10:18] Virosa

Come on, you always distract us with bubbles when you get confronted.

[10:23] Porcini

Come on, let's play.

[10:25] Porcini

Ready, and...

[10:27] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:29] Porcini

Look the other way!

[10:30] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:32] Porcini

Look the other way!

[10:34] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:35] Porcini

Look the other way!

[10:36] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:38] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:40] Porcini

Look the other way!

[10:41] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:43] Porcini

Look the other way!

[10:44] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:45] Porcini

Look the other way!

[10:46] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:48] Porcini

Look the other way!

[10:49] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:51] Porcini

Try again!

[10:52] Porcini

Try again!

[10:53] Porcini

Try again!

[10:54] Porcini

Try again!

[10:56] Porcini

Look the other way!

[10:57] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[10:58] Porcini

Look the other way!

[10:59] Porcini

First comes rock, rock paper scissors!

[11:01] Porcini

Look the other way!

[11:03] A

I lost.

[11:05] B

I win.

[11:07] A

That was long.

[11:08] B

That was.

[11:10] A

That was a good match.

[11:12] A

Who's next?

[11:14] A

Next it's Porcini and Muscaria.

[11:17] A

Final match.

[11:19] A

I'm going to win.

[11:20] B

I'm not losing, either.

[11:21] B

Ready? And...

[11:22] B

First comes rock, rock paper scissors!

[11:24] B

Look the other way!

[11:25] B

First comes rock, rock paper scissors!

[11:26] B

Look the other way!

[11:27] B

First comes rock, rock paper scissors!

[11:29] B

Try again!

[11:30] B

Try again!

[11:31] B

Look the other way!

[11:33] A

I lost!

[11:33] Musca

You're so good.

[11:35] Porcini

Yay, Porcini wins.

[11:37] Virosa

Porcini is the winner.

[11:40] Musca

Wow.

[11:42] Porcini

I'm so happy.

[11:44] Musca

It does warm you up when you have
fun playing look-the-other-way, huh?

[11:49] Musca

It's not cold outside so long
as you keep your body moving.

[12:02] Porcini

Hey, what's this music? It's cool.

SIGN Fairies / Synchronized (Lyrics: Shungo)

[12:05] Musca

You're right.

[12:06] Musca

I want to dance this sometime.

[12:08] N

I'm looking forward to a fantastic dance.

[12:11] Musca

We'll have something practiced for next time.

[12:13] Virosa

Let's do that.

[12:14] Porcini

I'm good.

[12:16] Porcini

My body moves on its own,
the moment I hear something nice.

[12:20] Musca

No, no.

[12:21] Musca

It's important to practice together.

[12:23] Porcini

Yay.

[12:25] Virosa

Okay.

[12:26] N

That was another fun time
with the fairies this week.

[12:29] N

We're going to have more friends next week.

[12:32] N

See you then.

Revision #1

Created 2026-06-20 20:05:38 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 20:05:38 UTC by whimsee